UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Laboratory of Italian Specialized Languages

2526-3-E2005P024

Learning area

I. Learning area: Acquisition of language skills in LIS, LIST and Italian

Learning objectives

Knowledge and understanding:

- understand texts in Italian and Lis of various kinds and with different linguistic registers;
- know how to process incoming messages in Italian and Lis and, through the cognitive process of interpretation, rework them to produce the equivalent outgoing message in Italian.
- analysing oral texts in Italian of various kinds in order to identify the prosodic and stylistic elements useful for a correct rendering, in the interpretative passage, of the output language (Lis)

Ability to apply knowledge and understanding:

- knowing how to apply knowledge and cultural background to analyse marked style, recognising the lexical, syntactic, pragmatic and cultural elements in the text that are useful for the analysis itself.

Autonomy of judgement:

- develop a good capacity for self-analysis, even after the performance itself (e.g. by reviewing the video recording of the interpretation);
- develop the ability to control the interpreting process “in itinere” in order to be able to correct any errors or oversights during the interpretation itself.

Communication skills

-acquire the habit of immediately resolving stylistic and/or content issues.

Learning skills
-acquire a comprehensive overview of the interpreting profession, its practices, ethics and professional conduct.

Contents

Acquisition of skills and abilities that enable the correct transition from one language to another, taking into account the specific modes of expression, acoustic-vocal in one case and visual-gestural in the other.

Detailed program

The stages of interpreting: understanding the language, understanding the meaning, conveying the meaning.
Analysis of different types of texts in Italian and the characteristics of specific terminology.
Sector-specific vocabulary in case studies.
Analysis and self-assessment of the interpreting process.
Introduction to diagnostics on interpreting in and from sign language through the sociolinguistic model of interpreting, D-C Schema.
Introduction to public speaking techniques.
Linguistic and extra-linguistic knowledge necessary for the profession.
Working in pairs.

Prerequisites

The course is intended for students with advanced knowledge of Italian and Italian Sign Language, for which they must have completed the first and second year courses of the degree programme.

Teaching methods

Interactive Teaching (24 hours) - Analysis, in-depth study and comparison of mainly oral texts of different types, nature and duration through practical interpretation exercises in both consecutive and simultaneous modes.
Simulation of different work contexts.

Assessment methods

There is no final exam, but at the end of the workshop students must demonstrate that they are able to recognise and deal with different sector-specific languages.
An assessment will be carried out to evaluate the course and the increase in knowledge acquired.

Textbooks and Reading Materials

- Cokely Dennis – “Il processo di interpretazione, un modello sociolinguistico” - Edizioni Kappa, 2002
- Raymond Queneau - "Esercizi di stile" - Einaudi, 2014

Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES